

· 域外风情丛书 ·



LES SCENES DE
LA FRANCE



法国 风情录

法国驻上海总领事馆文化处 编
陈伟丰 蔡槐鑫 姜依群 译

法汉对照



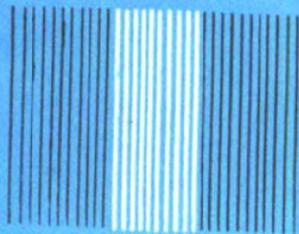
东方出版中心

法国驻上海总领事馆文化处 编
陈伟丰 蔡槐鑫 姜依群 译

· 域外风情丛书 ·

法国风情录

法汉对照



东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

法国驻上海总领事馆文化处 编
法国风情录(法汉对照) 陈伟丰 蔡槐鑫 姜依群 译

出版: 东方出版中心 (上海仙霞路335号 邮编 200335)	开本: 787×960(毫米) 1/32 印张: 9.5
发行: 东方出版中心	字数: 190千字 插页2
经销: 新华书店上海发行所	版次: 1997年1月 第1版第1次印刷
印刷: 昆山市亭林印刷总厂	印数: 1—10,000

ISBN 7-80627-085-X/H·9

定价: 11.00元

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Au fil des années, il est apparu nécessaire de constituer un ouvrage facile d'accès sur ce qu'est la France. Devant toute la masse de documents un peu épars, l'étudiant francophone qui se pose des questions ne sait comment faire ni par où commencer.

Le service culturel du Consulat Général de France à Shanghai, sous l'impulsion de l'Attaché Culturel, Monsieur Marc Lamy, a donc décidé de rassembler dans un recueil à la fois souple et général des articles sur les aspects principaux de la France.

Il s'agit d'un condensé d'articles rédigés pour un public qui a besoin de quelques repères et synthèses. Ces articles, ici rassemblés en six chapitres, constituent une approche originale se détachant volontairement d'une présentation encyclopédique, le but est d'allier l'Histoire avec l'anecdote ou encore le grand écrivain avec l'art de se mettre à table.

Tel fut le défi, à travers six chapitres d'une dizaine d'articles, de présenter sur le mode ludique et moderne une image chamarrée de la France. Ce

présent recueil ne prétend pas à l'exhaustivité et ne se substituera pas aux ouvrages de référence des historiens.

C'est un ornement, disons un plus, fait par de jeunes enseignants français à Shanghai ayant vécu un an auprès des étudiants chinois. Leur volonté a été de ne pas décourager le lecteur en constituant des grands ensembles statiques (Histoire, Science, Culture, Technologie...), mais plutôt des contextes unifiés par un titre anecdotique.

Le texte français du présent recueil a été traduit en chinois par trois professeurs de l'Université Fudan; chapitres I, V et VI, par M. Chen Weifeng; chapitre II, par M. Cai Huaixin; chapitres III et IV, par Mme Jiang Yiqun. M. Xu Hejin, professeur de l'Université Fudan, a revu tout le livre.

Cher lecteur, bonne lecture!

前 言

近年来,编写一本介绍法国情况的简易读物看来已十分必要。学法语的学生想了解法国的情况,但面对大量有点散乱的资料,他们不知如何是好,也不知从何入手。

在文化专员马克·拉米先生的创导下,法国驻上海总领事馆文化处决定既灵活又全面地把介绍法国主要方面的文章汇编成册。

这些文章内容精练,对象是需了解要点和概貌的读者。全书分六章,文章构思新颖,不同于百科全书式的介绍,目的是将正史与轶闻或是将大作家和用餐艺术编在一起。

这是挑战:通过每章十来篇文章的六个章节,以调侃和现代的方式介绍法国五彩缤纷的形象。本书不求面面俱到,也不想替代历史学家的专著。

本书的文章只能算一朵朵装饰的小花,编者是几位在上海教了中国学生一年书的法国青年教师。他们不想编写一成不变的大块文章(历史、科学、文化、技术……)来使读者泄气,而是想写些背景材料,并用趣闻般的标题把它们串连起来。

本书法文本由复旦大学三位教师译成汉语:陈伟丰译第一、五、六章,蔡槐鑫译第二章,姜依群译第三、四章。复旦大学教授徐和瑾校阅了全书。

亲爱的读者,祝你阅读愉快!

SOMMAIRE 目 录

Introduction générale	1
前言	3

Chapitre I Il était une fois la cour ou place de la République

第一章 昔日王家宫廷, 今日共和广场

1. Dès l'origine, France; terre d'accueil ...	1
---	---

自古以来, 法国是好客之乡

2. Le siècle d'or des Louis ou "Si Versailles m'était conté" (1600— 1715)	4
---	---

路易的黄金时代, 凡尔赛故事连篇

(1600~1715)	192
-------------------	-----

3. Le siècle des Lumières(1715—1789)	7
--	---

启蒙运动时代(1715~1789)

4. De la Bastille à la République; la Révolution française ou l'avènement de la République(1789—1800)	9
---	---

从巴士底狱到共和国: 法国大革命

即共和国的诞生(1789~1800)

5. Le XIX ^e siècle; autres Révolutions, Empereurs et Républiques(1800— 1914)	12
---	----

19世纪: 其他的革命、皇帝和共和国

(1800~1914).....	196
6. De “lafleur au fusil” à “la mort dans l'âme” ou d'une “Grande Guerre” à l'autre (1914—1945)	16
从“步枪上的鲜花”到“心灵中的死亡”， 即从一次大战到另一次大战(1914~ 1945)	198
7. Après la guerre... ,d'autres guerres? (1945 à nos jours)	20
战后..... ,其他战争?(1945 年至今).....	200

Chapitre II La baguette ou l'art d'être

Français à table

25

第二章 棍子面包或法国用餐艺术.....

203

Introduction: Menu

25

引言:菜单

203

1. Le Tour de France des restaurants ...

26

周游法国餐馆

203

2. Le restaurant à la maison

28

家中“餐馆”

205

3. La cuisine du futur?

29

未来派烹调?

205

4. La mémoire gourmande

31

佳肴追忆

206

5. L'éveil au goût

34

唤醒味觉

207

6. L'eau à la bouche

37

垂涎欲滴

209

7. Fromage... Le Plateau!

39

干酪……拼盆!	210
8. L'elixir des dieux	41
琼浆玉液	211
9. L'indispensable	46
必不可少	214
10. Les lois	47
规则	214

Chapitre III L'art de la rencontre; du jeu au

drame 51

第三章 相遇的艺术:从游戏到正剧 217

Introduction: Jeu? Drame? 51

引言:何谓游戏?何谓正剧? 217

1. Paris la nuit; s'amuser dans les
années 90, une nouvelle avant-garde? ... 53
夜巴黎:在90年代玩乐,是新先
锋派吗? 218

2. L'art de vivre de Voltaire; un bon
usage de la mondanité(1694—1778)..... 55
伏尔泰的生活艺术:善于利用社交活动
(1694~1778)..... 219

3. Jean-Paul Gaultier, un styliste
iconoclaste 58
让·保罗·戈蒂埃,一位无视传统的
服装设计师 220

4. Le mystère Matisse 62
马蒂斯之谜 222

5. Yves Montand 65
伊夫·蒙当 224

6. Catherine Deneuve	66
卡特琳·德纳芙.....	225
7. Stendhal ou la passion du bonheur	67
司汤达:热爱幸福	226
8. André Breton et le surréalisme: la liberté, couleur d'homme	71
安德烈·布勒东与超现实主义:自由 即人的本色.....	228
9. Du 14 boulevard des Capucines à Paris au Théâtre des Champs-Élysées sur Canal+	74
从巴黎嘉布遣大街 14 号到电视四台 转播的香榭丽舍剧院.....	230
10. Diderot, le fils du coutelier de Langres	77
狄德罗——朗格尔市刀剪作坊老板 的儿子	231
11. Le millénaire de la langue française ...	80
法语 1 000 年	232

Chapitre IV La Madeleine: une place célèbre

ou un gâteau

84

第四章 玛德莱娜:著名的广场还是一块

蛋糕.....

235

Introduction: la Madeleine?

84

引言:玛德莱娜是什么?

235

1. Le sacre du roi à Reims

86

兰斯城国王加冕.....

236

2. L'éblouissante naissance du Grand

Louvre	91
大卢浮宫在辉煌中诞生	238
3. De la forteresse au plus beau musée du monde: l'épopée du Louvre	95
从城堡变为世界上最美的博物馆: 卢 浮宫的史诗	241
4. Les Champs-Élysées	98
香榭丽舍大街	243
5. Place de la Concorde; un haut lieu historique	102
协和广场: 历史圣地	245
6. Baudelaire sur la place de Paris	106
巴黎广场上的波德莱尔	247
7. La tour Eiffel ou "la cage aux oiseaux bleus"(Jean Cocteau)	109
艾菲尔铁塔或“蓝鸟之笼”(让· 科克托)	249
8. Les funérailles de Victor Hugo	114
维克多·雨果的葬礼	251

Chapitre V La rapidité et la compétition: il était une fois la technologie

française	117
第五章 高速与竞争: 法国的科技	253
1. Le Minitel	117
微型电脑电话	253
2. Une petite merveille de Renault; la Twingo	119
雷诺的小奇迹: 特云高	254

3. Le tunnel sous la Manche	121
英吉利海峡隧道.....	255
4. Le TGV, un succès à grande vitesse	123
TGV, 高速度的成功	256
5. "Maggaly", premier métro à grand gabarit sans pilote	125
"玛嘎里", 第一辆无人驾驶大型地铁 列车.....	257
6. L'Airbus A-330; le plus grand biréacteur du monde	129
空中客车 A-330: 世界上最大的双喷气 发动机客机.....	259
7. Le nouveau défi du Concorde	131
协和式飞机的新挑战.....	260
8. La fusée Ariane	135
阿丽亚娜火箭.....	262
9. L'Institut Pasteur	137
巴斯德研究所.....	263

**Chapitre VI L'espace français à parcourir et à
dépasser à pied ou encore en ski...**

L'évasion 141

第六章 漫游法国, 徒步或滑雪穿越

法国.....消遣! 266

1. Le sport en France	141
法国体育.....	266
2. Marseille; le soleil et la joie de vivre	143

马赛:阳光与生活的乐趣	267
3. Le Tour de France	144
环法自行车赛.....	268
4. Les Alpes (paysages montagneux de France)	146
阿尔卑斯山脉(法国的山地风景).....	268
5. Montagne, alpinisme	148
高山和登山运动.....	269
6. Catherine Destivelle	150
卡特琳·德蒂韦尔.....	270
7. Le ski	152
滑雪.....	271
8. Le festival d'Avoriaz(Festival du film fantastique)	153
阿沃里亚兹电影节(神怪电影节).....	272
9. Le cinéma et les Français (renseigne- ments pratiques)	155
电影和法国人(实用资料).....	273
10. Le boom touristique	156
旅游业迅速发展	274
11. Lyon sort le grand jeu	160
里昂巨变	276
12. Strasbourg et le Parlement euro- péen	166
斯特拉斯堡和欧洲议会	279
Conclusion générale	168
总结	280
Le Traité de Maastricht ou l'Union	

européenne	168
马斯特里赫特条约或欧洲联盟.....	280
La francophonie	171
法语国家.....	282
Chronologie de la France	179
法国大事年表	285
Annexe La France : caractéristiques	
générales	185
附录 法国的主要特点	289
Références	187
参考材料	290

CHAPITRE I

IL ÉTAIT UNE FOIS LA COUR OU PLACE DE LA RÉPUBLIQUE

1. DÈS L'ORIGINE, FRANCE: TERRE D'ACCUEIL

L'histoire de la France est ^{absurde} avant tout l'histoire du peuple français. La présence de l'homme en France remonte à un million d'années. Aujourd'hui, la plupart des régions ont conservé des sites préhistoriques; les plus anciens sites se trouvent dans la région de Nice, et le plus célèbre, les grottes de Lascaux, en Dordogne, est connu pour ses peintures ou fresques murales décrivant la vie quotidienne des hommes il y a 40.000 ans; mais la découverte, en janvier 1995, des grottes du Pont d'Arc, en Ardèche, surpasse en intérêt préhistorique et plastique toutes les précédentes. En ces temps préhistoriques, trois groupements humains (de type méditerranéen, puis nordique et enfin alpin)s'installent successivement sur le territoire et se mélangent pour former la base de la po-

pulation celte. Des populations ayant conservé des caractères ethniques spécifiques, tels les Bretons, les Corses, les Basques ou les Catalans, témoignent encore aujourd'hui de ce passé.

Vers l'an 1000 avant notre ère, la France s'appelle la Gaule et abrite les Celtes, appelés aussi Gaulois, auxquels appartiennent deux héros d'une band dessinée connue de tous les Français : Astérix et Obélix. Dès lors, l'histoire de la France est marquée par un certain nombre d'invasions, de conquêtes ou d'infiltrations qui, au cours des siècles, accentueront la richesse et la complexité du peuple français.

Au I^{er} siècle avant notre ère, alors que les tribus gauloises se font la guerre et doivent repousser en même temps des envahisseurs venus du nord, de l'est et du sud, la puissante armée romaine de Jules César entreprend la conquête de la Gaule. La victoire des Romains à Alésia, en 52 avant notre ère, marque le début d'une grande civilisation gallo-romaine.

Dès le V^e siècle après notre ère, ce sont les Francs, d'origine germanique et venus du nord-est, qui occupent la Gaule et donnent son nom actuel à la France.

Au VI^e siècle, Charlemagne regroupe la France, l'Allemagne et l'Italie en un empire qui sera marqué par de grands progrès scientifiques et philosophiques. De cette époque des grandes

conquêtes de l'empereur Charlemagne témoigne la grande œuvre la plus ancienne de la littérature française : La Chanson de Roland, qui raconte, entre autres, et dans un style littéraire épique, le courage de Roland contre le Sarrasin Marsile lors de la bataille de Roncevaux en 778.

Au IX^e siècle, les Vikings, ou Normands, peuple scandinave, débarquent sur les plages de la côte nord-ouest (la Normandie aujourd'hui) et envahissent la France.

Au X^e siècle, le sud de la France est envahi par les Sarrasins, musulmans venus du nord de l'Afrique; qui occupent l'Espagne au Moyen-Age. Ces différentes invasions morcellent la France en petits territoires. Cette époque d'insécurité et de guerres permanentes marque le début de la féodalité.

L'époque féodale est aussi celle des Croisades aux XII^e et XIII^e siècles et, aux XIV^e et XV^e siècles, celle de la Guerre de cent ans, durant laquelle s'illustre Jeanne d'Arc qui, à la tête de soldats français, délivre Orléans et conduit Charles VII à Reims où il se fait sacrer roi de France. Mais, Jeanne d'Arc, prisonnière des partisans du roi d'Angleterre, est jugée et brûlée sur la place de Rouen en 1431. Les luttes entre les grands seigneurs des maisons féodales se succèdent et, durant le XV^e siècle, les rois de France agrandissent progressivement leur territoire.